مجلس
جامعة الدول العربية على مستوى القمة
الدورة العادية الرابعة والثلاثين
بغداد - جمهورية العراق
السبت: 19 ذو القعدة 1446 هـ الموافق 17 مايو/أيار 2025م

أمانة شؤون مجلس الجامعة
ق/34(05/25)/12-خ(14726)

كلمـــة

معالي السيد بيدرو سانشيز

رئيس وزراء مملكة أسبانيا

في الجلسة الافتتاحية
لمجلس جامعة الدول العربية على مستوى القمة
الدورة العادية (34)

بغداد - جمهورية العراق
السبت: 19 ذو القعدة 1446 هـ الموافق 17 مايو/أيار 2025م

أصل الكلمة باللغة الأسبانيـــة
والترجمـــة بـــاللغـــة العربيـــة

النص الأصلى باللغة الأسبانية لكلمة رئيس الوزراء الأسبانى بيدرو سانشيز

أمام القمة العربية (34) **مأخوذة من الموقع الرسمي للرئاسة**

https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2025/20250517-intervencion-sanchez-liga-estados-arabes.aspx

Bagdad

INTERVENCIÓN DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, PEDRO SÁNCHEZ

Excelencias, Presidente Rashid, Primer Ministro Al Sudani, Secretario General de Naciones Unidas, Secretario General de la Liga de Estados Árabes, señoras y señores, Jefes de Estado y de Gobierno, *salam aleikum*.

Les agradezco muy sinceramente la invitación del Gobierno de Irak a esta Cumbre de la Liga Árabe.

Y aprovecho para para felicitar al Primer Ministro Al Sudani por la etapa de expansión económica y de estabilidad que vive Irak bajo su Gobierno.

Mi presencia en este importante foro marca un hito en la relación de España con la Liga Árabe y sus Estados miembros. Una relación con una larga historia de amistad sincera, basada en la confianza, el respeto y el deseo compartido de lograr un futuro de paz y prosperidad.

Excelencias, Palestina se desangra ante nuestros ojos.

Nada de lo que está ocurriendo en Gaza y Cisjordania puede serle ajeno a Europa ni al conjunto de la comunidad internacional. La tentación de redibujar por la fuerza el mapa de Oriente Medio despierta los peores fantasmas del pasado.

La gravísima crisis humanitaria que padece Gaza desde octubre de 2023 ha dejado más de 50.000 muertos, 100.000 heridos y dos millones de desplazados internos. Son cifras escalofriantes, inaceptables, que no solo vulneran cualquier noción básica del principio de humanidad, sino que violan los fundamentos básicos del derecho internacional y del derecho internacional humanitario.

Frente a la violencia y la barbarie solo cabe la defensa acérrima de un orden mundial donde prevalezca la justicia.

Tenemos que detener ya esta espiral de violencia, y por eso hoy, desde esta tribuna, quiero instar a hacer uso de todo nuestro capital político para revertir la situación y apostar decididamente por la paz.

En concreto, propongo que centremos nuestros esfuerzos en cuatro prioridades urgentes.

En primer lugar, exigir el fin inmediato de la catástrofe humanitaria en Gaza. Con ese fin, España y Palestina estamos impulsando un nuevo proyecto de resolución en la Asamblea General de Naciones Unidas.

En ella vamos a exigir a Israel el fin del bloqueo humanitario impuesto a Gaza y el acceso completo y sin restricciones a la asistencia humanitaria, en base, por supuesto, a los principios de imparcialidad, de independencia y de neutralidad. Y lo más relevante: bajo la coordinación de Naciones Unidas.

Trabajemos conjuntamente para que prospere esta resolución en la Asamblea General de Naciones Unidas.

La segunda prioridad inmediata es redoblar nuestra presión sobre Israel para parar la masacre en Gaza. En especial, a través de las vías que nos da el derecho internacional.

Además de lo hecho hasta ahora, quiero anunciarles una medida que España va a impulsar. Y es llevar una propuesta a la Asamblea de Naciones Unidas para que la Corte Internacional de Justicia se pronuncie sobre el cumplimiento por parte de Israel de sus obligaciones internacionales en relación con el acceso de ayuda humanitaria a Gaza.

En tercer lugar, la prioridad sería avanzar en la solución política, apoyando sin matices la oportunidad que representa la conferencia de paz de junio en Nueva York.

La única vía hacia la paz en la región es la implementación de la solución de los dos Estados.

Con ese propósito, España reconoció al Estado de Palestina hace un año. Y hoy quiero instar nuevamente a otros países a avanzar en el reconocimiento del Estado de Palestina.

España, como saben, ha abogado desde el primer momento por una Conferencia Internacional que ponga fin al conflicto y permita implementar la solución de los dos Estados.

La Conferencia de junio, bajo el liderazgo de Arabia Saudí y también Francia, representa una oportunidad histórica que no podemos desaprovechar.

Pero solo tendrá éxito si hay un amplio consenso, árabe y europeo, que culmine en una acción decidida del conjunto de la comunidad internacional.

La cuarta y la última prioridad es reforzar el diálogo euro-árabe e islámico.

Si la Unión Europea y la Liga Árabe trabajan conjuntamente, con un liderazgo fuerte, seremos un motor como ningún otro para resolver los problemas de la región. Tenemos que reforzar esa colaboración, garantizando que las normas

internacionales se apliquen a todos por igual. Sin ambigüedades. Sin dobles estándares.

En ese sentido, España está comprometida a hacer todo lo que esté en nuestra mano. La próxima reunión ministerial del Grupo de Madrid con países afines en favor de un Estado palestino tendrá lugar la próxima semana y es un testimonio más de nuestro compromiso para avanzar juntos hacia la paz.

Excelencias, las circunstancias dramáticas que atraviesa el orden global parecen abocarnos a una sucesión permanente de conflictos. Y no tiene por qué ser así. Por eso, España seguirá apostando por el multilateralismo, y encontrarán en nuestro país un país aliado para fortalecer y mejorar el sistema multilateral.

Solo así seremos capaces de lograr una paz duradera en Oriente Medio.

En ese sentido, Excelencias, hoy y siempre, pueden contar con mi compromiso político y personal y el de España para afrontar estos desafíos, desde el diálogo y la esperanza.

Muchas gracias, *shukran*.

———

ترجمة غير رسمية لكلمة رئيس الوزراء الأسباني بيدرو سانشيز أمام القمة العربية (34)

من النص الأصلي باللغة الاسبانية

أصحاب المعالي والسعادة الرئيس راشد، دولة رئيس الوزراء السوداني، الأمين العام للأمم المتحدة، الأمين العام لجامعة الدول العربية،

سيداتي وسادتي، رؤساء الدول والحكومات، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

وأود أن أتوجه بالشكر الجزيل لحكومة العراق على دعوتي لحضور قمة جامعة الدول العربية هذه.

وأغتنم هذه الفرصة لأهنئ رئيس الوزراء السوداني على فترة التوسع الاقتصادي والاستقرار التي يشهدها العراق في ظل حكومته.

ويشكل حضوري في هذا المنتدى المهم علامة فارقة في العلاقات بين إسبانيا والجامعة العربية ودولها الأعضاء. علاقة ذات تاريخ طويل من الصداقة الصادقة، مبنية على الثقة والاحترام والرغبة المشتركة في تحقيق مستقبل من السلام والازدهار.

أصحاب السعادة، فلسطين تنزف حتى الموت أمام أعيننا.

لا يمكن لأوروبا أو المجتمع الدولي ككل أن يتجاهلا أي شيء يحدث في غزة والضفة الغربية. إن إغراء إعادة رسم خريطة الشرق الأوسط بالقوة من شأنه أن يعيد إلى الأذهان أشباح الماضي الأسوأ.

لقد أدت الأزمة الإنسانية الخطيرة للغاية التي ابتليت بها غزة منذ أكتوبر/تشرين الأول 2023 إلى مقتل أكثر من 50 ألف شخص وإصابة 100 ألف آخرين ونزوح مليوني شخص داخلياً. وهذه أرقام مرعبة وغير مقبولة، وهي لا تنتهك أي مفهوم أساسي للإنسانية فحسب، بل وتنتهك أيضاً الأسس الأساسية للقانون الدولي والقانون الإنساني الدولي.

في مواجهة العنف والهمجية، فإن الخيار الوحيد هو الدفاع القوي عن النظام العالمي الذي تسود فيه العدالة.

يتعين علينا أن نوقف دوامة العنف هذه الآن، ولهذا السبب، أود اليوم، ومن على هذا المنبر، أن أحثكم على استخدام كل رأس مالكم السياسي لعكس الوضع والالتزام بحزم بالسلام.

وعلى وجه التحديد، أقترح أن نركز جهودنا على أربع أولويات عاجلة.

أولا، المطالبة بإنهاء الكارثة الإنسانية في غزة على الفور. ولتحقيق هذه الغاية، تعمل إسبانيا وفلسطين على الترويج لمشروع قرار جديد في الجمعية العامة للأمم المتحدة.

وسنطالب فيها إسرائيل بإنهاء الحصار الإنساني المفروض على غزة وتوفير الوصول الكامل وغير المقيد للمساعدات الإنسانية، استناداً، بطبيعة الحال، إلى

بادئ عدم التحيز والاستقلال والحياد. والأهم من ذلك: بتنسيق الأمم المتحدة.

فلنعمل معًا لضمان نجاح هذا القرار في الجمعية العامة للأمم المتحدة.

والأولوية الثانية المباشرة هي مضاعفة الضغط على إسرائيل لوقف المذبحة في غزة. وخاصة من خلال القنوات التي يوفرها لنا القانون الدولي.

وبالإضافة إلى ما تم إنجازه حتى الآن، أود أن أعلن عن إجراء ستشجعه إسبانيا. ومن المقرر أن تقدم المنظمة اقتراحا إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة لإحالة الأمر إلى محكمة العدل الدولية للبت في مدى امتثال إسرائيل لالتزاماتها الدولية فيما يتصل بوصول المساعدات الإنسانية إلى غزة.

ثالثا، إن الأولوية ستكون لدفع الحل السياسي، مع دعم الفرصة التي يمثلها مؤتمر السلام الذي سيعقد في نيويورك في يونيو/حزيران المقبل بكل إخلاص.

إن الطريق الوحيد للسلام في المنطقة هو تطبيق حل الدولتين.

ولتحقيق هذه الغاية، اعترفت إسبانيا بدولة فلسطين قبل عام. وأود اليوم أن أحث الدول الأخرى مرة أخرى على المضي قدماً بالاعتراف بدولة فلسطين.

إن إسبانيا، كما تعلمون، دعت منذ البداية إلى عقد مؤتمر دولي لإنهاء الصراع وتنفيذ حل الدولتين.

ويمثل المؤتمر الذي سيعقد في يونيو/حزيران المقبل، بقيادة المملكة العربية السعودية وفرنسا، فرصة تاريخية لا يمكن أن نفوتها.

ولكن هذا لن ينجح إلا إذا كان هناك إجماع واســـع، عربي وأوروبي، يتوج باتخاذ إجراءات حاسمة من جانب المجتمع الدولي بأكمله.

والأولوية الرابعة والأخيرة هي تعزيز الحوار الأوروبي العربي والإسلامي.

إذا عمل الاتحاد الأوروبي وجامعة الدول العربية معًا، بقيادة قوية، فسنكون قوة دافعة لا مثيل لها في حل مشـــاكل المنطقة. ونحن بحاجة إلى تعزيز هذا التعاون، وضـــمان تطبيق المعايير الدولية على الجميع بالتساوي. بشكل لا لبس فيه. لا معايير مزدوجة.

وفي هذا الصدد، تلتزم إسبانيا ببذل كل ما في وسعها. وسوف يعقد الاجتماع الوزاري المقبل لمجموعة مدريد مع الدول ذات التفكير المماثل لصالح قيام دولة فلسطينية في الأسبوع المقبل، وهو شهادة أخرى على التزامنا بالمضي قدماً معاً نحو السلام.

أصـحاب المعالي والسـعادة، إن الظروف المأسـاوية التي يواجهها النظام العالمي تبدو وكأنها تقودنا نحو سلسلة دائمة من الصراعات. ولا ينبغي أن يكون الأمر كذلك. ولذلك، فإن إسبانيا ستواصل دعم التعددية، وستجدون في بلدنا حليفاً لتعزيز وتحسين النظام المتعدد الأطراف.

وبهذه الطريقة فقط سنتمكن من تحقيق السلام الدائم في الشرق الأوسط.

وبهذا المعنى، يا أصـــحاب المعالي والســـعادة، يمكنكم اليوم ودائما الاعتماد على التزامي السياسي والشخصي، والتزام إسبانيا، لمواجهة هذه التحديات من خلال الحوار والأمل.

شكرا جزيلا لك، شكرا.